

Euregionaler Baupreis

Nachhaltige Gewerbebauten

Prix Eurorégional de la Construction

Bâtiments professionnels construits durablement

Bouwprijs voor de Euregio

Inzake duurzaam ontworpen bedrijfsgebouwen

Foto: © Solar-Fabrik Freiburg



Die Preisträger erhalten eine umfangreiche Darstellung für ihr Projekt in einer Dokumentation

Les titulaires du prix reçoivent dans une documentation, une description détaillée de leur project

De prijswinnaars ontvangen een omvangrijke presentatie van hun project in de vorm van een documentatie



Aachener
Stiftung
Kathy Beys

Euregio- Baupreis 2001

Nachhaltige Gewerbebauten

Die Aachener Stiftung Kathy Beys widmet dem Bauen eines ihrer primären Handlungsfelder. Sie hat daher bereits im Jahr 1999 einen Preis für Nachhaltiges Bauen ins Leben gerufen, der in diesem Jahr wiederum grenzüberschreitend in der Euregio Maas-Rhein ausgelobt wird. Schirmherr ist Landesbauminister Dr. Michael Vesper.

Schwerpunkt des Jahres 2001 ist *die nachhaltige Gestaltung von Gebäuden für Handel, Dienstleistung, Produktion und Handwerk*. Hierzu gehört die Bau- und Haustechnik, aber auch die Gestaltung des Gebäudeumfelds (siehe auch "Beurteilungskriterien").

Beiträge zum Auswahlverfahren um den Euregio-Baupreis 2001 können von Betrieben, Kommunen, Instituten etc. oder deren Architekten eingereicht werden.

Der Umfang des Projektes soll mindestens 5 Arbeitsplätze umfassen. Die Maßnahmen sollen in dem Zeitraum zwischen 1997 bis zur Preisverleihung im wesentlichen fertiggestellt worden sein.

Preise:

Es werden ein Preis und zwei Anerkennungen vergeben. Das Preisgeld beträgt 5.000 Euro. Über den Preisträger und die Anerkennungen wird eine anspruchsvolle Präsentation erstellt.

Ausloberin:

Wettbewerbsbeiträge sind an die Ausloberin einzusenden, Stichwort "Euregio-Baupreis 2001" Aachener Stiftung Kathy Beys

Auskunft und Wettbewerbsbetreuung: Prof. Fred Ranft, Tel.: +49(0)241/38511

Termine:

Ausgabe: 19.02.2001
Einsendeschluß: 19.05.2001

Das Auswahlverfahren ist 2-stufig:
- 1. Jurysitzung: Ende Juni 2001
- Besichtigung der Projekte der "engeren Wahl" durch die Jury und 2. Jurysitzung: Anfang Juli 2001
Preisverleihung: Oktober 2001

Einzureichende Unterlagen:

- Lageplan, Grundrisse, Schnitte, Ansichten, Details, Fotos des Gebäudes und des Umfeldes
- Erläuterungsbericht mit Angaben zu
 - Art, Nutzung, Größe, Kosten, Alter des Gebäudes
 - Beschreibung der Baukonstruktion (Materialien von Wand, Dach, Decke, Fenster etc.)
 - Beschreibung der Haustechnik (Art der Beheizung bzw. Kühlung, Lüftung, Warmwasserbereitung etc.) und
 - sonstige Angaben zu den weiteren, unten genannten Kriterien
- Adressen, Telefon (Bauherr bzw. Betrieb, Architekt, Fachingenieur).

Beurteilungskriterien:

Primäres Ziel des Euregio-Baupreises 2001 ist die nachhaltige, ökologische Ausgestaltung von Gebäuden für Handel, Dienstleistung, Produktion und Handwerk. Beurteilt werden demnach:

- **das Gebäudekonzept**
 - Flächensparende Bauweise
 - Gebäudekonzeption nach energetischen Kriterien (z.B. Tageslichtführung/-nutzung, Temperaturzonierung, Passive Sonnenenergienutzung, Sonnenschutz etc.)
 - Wenn zutreffend: Konzeption als Umnutzung eines bestehenden Gebäudes
- Nutzungsflexibilität der Gebäudekonzeption
- Baustoffe (z.B. keine Schadstoffemissionen, aus nachwachsenden Rohstoffen, geringer Energieaufwand zur Herstellung, Recyclingprodukt oder recyclingfähig, etc.)
- **das Energiekonzept**
 - Verringerung des Energieverbrauchs für Heizung und Kühlung, Warmwasserbereitung
 - umweltfreundliche Erzeugung von Wärme und Kälte
 - Minderung des Stromverbrauchs für Beleuchtung und Geräte
- **das Freiflächenkonzept**
 - minimale Versiegelung, Maßnahmen zur Versickerung von Regenwasser

- Begrünung von Freiflächen, Dächern und Fassaden
- Verbesserung des Kleinklimas (z.B. Wasserflächen)

Außerdem sollen die Gebäude ein hohes Maß gestalterischer Qualität aufweisen.

Teilnahmeberechtigt:

Architekten, Planer und/oder Bauherren bzw. Nutzer (auch Baugesellschaften, Betriebe und Kommunen).

Zulassungsbereich:

Zugelassen sind Maßnahmen/Projekte aus der Euregio Maas-Rhein.

Wettbewerbssprache:

Wettbewerbssprache ist deutsch (erläuternde Texte). Pläne können in deutsch, französisch oder niederländisch beschriftet sein.

Jury:

- Dipl. Ing. Günter Carpus (Projektmanagement, Aachen)
- Dr. Ing. Bernhard Frohn (Haustechnik, Aachen)
- Dipl.-Ing. N. von Kaisenberg (Architekt, Aachen)
- Prof. A.H.J. Kirkels (Dubo-Centrum, Heerlen, NL)
- Dipl. Ing. Manfred Lerho (Architekt, Eupen, B)
- Stephanie Weis-Gerhardt (Aachener Stiftung Kathy Beys)
- Stellvertreter:
Dipl. Ing. Gregor Rutrecht (Architekt, Aachen)

Weitere Hinweise:

Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.

Die Projekt-Einreicher erklären mit der Teilnahme, dass sie die Berichterstattung über den Baupreis in der örtlichen Presse und die Erstellung einer Dokumentation über die ausgezeichneten Projekte durch die Stiftung unterstützen. Sie öffnen ihre Gebäude im Falle der Prämierung einige Stunden zur Besichtigung für interessierte Laien und Fachleute. Sie erklären ferner, dass sie sich mit dem eingereichten Projekt während des laufenden Baupreisverfahrens nicht anderweitig bewerben und die Bewerbung zwischen Bauherrn, Nutzer und Architekt abgestimmt ist.

Prix Eurorégional de la Construction 2001

Bâtiments professionnels construits durablement

La construction est un des terrains primaires d'activité de la Fondation Kathy Beys, Aix-la-Chapelle. C'est pour cela que, depuis 1999, elle a créé une récompense pour la Construction Durable, qui, cette année, sera à nouveau décernée au-delà des frontières, dans l'Eurégio Meuse-Rhin. Elle sera attribuée sous le patronage de Dr. Michael Vesper, Ministre de la Construction du land Rhénanie du Nord-Westphalie.

Le thème de l'année 2001 est *la réalisation durable de bâtiments destinés au commerce, aux services, à la fabrication et à l'artisanat*. La technique de construction et la technique domestique en font partie, mais aussi la réalisation du milieu environnant (voir aussi «Critères de sélection»).

Entreprises, commerces, institutions, etc... ou leurs architectes peuvent soumettre leurs travaux au jury du Prix Eurégional de la Construction 2001. La taille du projet doit comprendre au moins 5 emplois. Les réalisations doivent avoir été pour ainsi dire terminées entre 1997 et jusqu'à la remise du prix.

Récompenses:

Un prix et deux prix d'appréciation seront décernés. Le montant du prix s'élève à 5 000 euros. Une documentation exigeante sera réalisée, se rapportant au titulaire du prix et à ceux des prix d'appréciation.

Organisatrice du prix:

Les dossiers de participation doivent être adressés à la Fondation allouant la récompense sous la référence «Euregionaler Baupreis 2001»
Aachener Stiftung Kathy Beys
Renseignements et suivi du concours: Prof. Fred Ranft,
Tél. +49(0)241/38511

Délais:

Remise des documents de participation: 19.02.2001
Date limite d'envoi: 19.05.2001
La procédure de sélection est effectuée en deux étapes:
- 1ère séance du jury: fin juin 2001
- Visite effectuée par le jury des projets de la «première sélection», puis 2ème séance de ce jury: début juillet 2001
Remise des récompenses: octobre 2001

Documents à présenter:

- plan de situation, projections horizontales, vues en coupe, plans de projection, détails, photos du bâtiment et de ses environs
- exposé explicatif indiquant:
 - la nature, l'utilisation, la taille, les coûts et l'âge du bâtiment
- la description du plan de construction (matériaux employés pour murs, toit, plafonds, fenêtres, etc..)
- la description de la technique domestique (mode de chauffage resp. refroidissement, aération, chauffe-eau, etc.) et
- les différents renseignements concernant les autres critères cités ci-après
- adresses, numéros de téléphone (maître de l'ouvrage resp. entreprise, architecte, ingénieur spécialisé).

Critères de sélection:

Le but principal du Prix Eurégional de la Construction 2001 est de récompenser la réalisation écologique et durable de bâtiments destinés au commerce, aux services, à la production et à l'artisanat. Ainsi seront pris en considération:

- le projet de bâtiment
 - mode de construction nécessitant peu de surface
 - conception du bâtiment d'après des critères énergétiques (p. ex. arrivée/utilisation de la lumière du jour, zonage de la température, utilisation passive de l'énergie solaire, protection solaire, etc..)
 - le cas échéant: conception en tant que transformation d'un bâtiment déjà existant
 - flexibilité d'utilisation ultérieure dans la conception du bâtiment
 - matériaux de construction (p. ex. pas d'émissions polluantes, matériaux provenant de matières premières renouvelables, dépense d'énergie réduite pour leur fabrication, produit recyclé ou recyclable, etc..)
- le projet d'énergie
 - diminution de la consommation en énergie pour chauffage et refroidissement, chauffe-eau
 - production non-polluante de chaleur et de froid
 - réduction de la consommation en électricité pour éclairage et appareils
- le projet d'espaces libres
 - couverture réduite des sols, mesures favorables à l'infiltration des eaux pluviales
 - plantation des espaces libres, toits et façades

- amélioration du microclimat (p. ex. surfaces d'eau)
De plus, les bâtiments doivent posséder un haut degré de qualité créatrice.

Sont admis à participer:

architectes, planificateurs et/ou maîtres de l'ouvrage resp. utilisateurs (aussi entreprises de construction, entreprises et communes).

Secteur d'admissibilité:

Toutes mesures ou projets exécutés dans l'Eurégio Meuse-Rhin.

Langue du concours:

La langue du concours est l'allemand (exposé). Les plans peuvent être légendés en allemand, en français ou en néerlandais.

Jury:

- Dipl. Ing. Günter Carpus (gestion du project, Aix-la-Chapelle)
- Dr. Ing. Bernhard Frohn (technique domestique, Aix-la-Chapelle)
- Dipl.-Ing. N. von Kaisenberg (architecte, Aix-la-Chapelle)
- Prof. A.H.J. Kirkels (Dubo-Centrum, Heerlen, NL)
- Dipl. Ing. Manfred Lerho (architecte, B)
- Stéphanie Weis-Gerhardt (Fondation Kathy Beys)
- Suppléant : Dipl. Ing. Gregor Rutrecht (architecte, Aix-la-Chapelle)

Informations complémentaires:

Aucun recours en justice n'est possible.

Par leur participation, les personnes qui présentent leur projet, appuient le compte-rendu dans la presse locale du Prix de la Construction et l'élaboration par la Fondation d'une documentation relative aux projets récompensés. Dans le cas où leur projet est récompensé, elles ouvrent les portes de leur bâtiment pendant quelques heures pour une visite par des personnes n'étant pas spécialistes, mais intéressées et par des spécialistes.

Elles déclarent, en outre, que durant le déroulement du concours relatif au Prix de la Construction, elles ne se portent pas candidate ailleurs avec le projet déposé et que la candidature est déposée en accord entre maître de l'ouvrage, utilisateur et architecte.

Bouwprijs 2001 voor de Euregio

Inzake duurzaam ontworpen bedrijfsgebouwen

Eén van de primaire aandachtsgebieden van de Aachener Stiftung Kathy Beys is het bouwen. Daarom heeft de stichting reeds in 1999 een prijs voor duurzaam bouwen in het leven geroepen. Ook dit jaar zal deze prijs weer, onder auspiciën van de beschermheer Landesbauminister Dr. Michael Vesper, grensoverschrijdend in de Euregio Maas-Rijn worden uitgeschreven.

Het zwaartepunt voor het jaar 2001 is het *duurzame ontwerp van gebouwen ten behoeve van handel, dienstverlening, industriële en ambachtelijke productie*. Hiertoe behoren zowel de constructietechniek en de in het gebouw toegepaste technische voorzieningen als de vormgeving van de omgeving van het gebouw (zie tevens 'Beoordelingscriteria').

Inzendingsgerechtigd zijn bedrijven, gemeenten, instellingen etc. of hun desbetreffende architecten.

Wat betreft de omvang dient het project minimaal 5 werkplekken te bevatten. De bouwwerkzaamheden dienen in de periode tussen 1997 en de datum van de prijsuitreiking grotendeels te zijn voltooid.

Prijzen:

Er is één prijs beschikbaar en er worden twee eervolle vermeldingen toegekend. Het prijzengeld bedraagt 5.000 Euro.

Over de prijswinnaars en de eervolle vermeldingen wordt een pretentieuze documentatie vervaardigd.

Izendingen:

Inzendingen voor de prijsvraag dienen te worden opgestuurd aan de Aachener Stiftung Kathy Beys onder vermelding van "Euregionaler Baupreis 2001".

Voor meer informatie ten aanzien van de prijsvraag: Prof. Fred Ranft, tel. 0049(0)241/38511.

Belangrijke datums:

Begindatum: 19 februari 2001
Sluitingsdatum: 19 mei 2001

De jurybeoordeling vindt in twee fases plaats:

- eerste jurybijeenkomst: eind juni
- bezichtiging van de projecten en 'eerste selectie' door de jury, tweede jurybijeenkomst: begin juli 2001
- Prijsuitreiking: oktober 2001

In te sturen documentatie:

- Situatieschets, plattegronden, doorsnedetekeningen, aanzichten, details, foto's van het gebouw en de omgeving;

- Toelichting met bijzonderheden over:

- soort, gebruiksvorm, omvang, kosten en leeftijd van het gebouw
- beschrijving van de bouwconstructie (gebruikt materiaal voor wanden, daken, plafonds, ramen, etc.);
- beschrijving van de in het gebouw toegepaste technische voorzieningen (soort verwarming resp. koeling, ventilatie, warmwaterbereiding, etc.), en
- overige bijzonderheden met betrekking tot de onderstaand vermelde criteria;

- adressen, telefoonnummers (opdrachtgever, architect, bouwkundig ingenieur).

Beoordelingscriteria:

De primaire doelstelling van de Euregionale Bouwprijs 2001 is het duurzaam en ecologisch verantwoord bouwen van gebouwen ten behoeve van handel, dienstverlening, industrie e en ambachtelijke productie. In dat verband worden beoordeeld:

- Het concept achter het gebouw:

- ruimtebesparende manier van bouwen
- het concept van het gebouw volgens energetische criteria (bijv. toepassing van daglicht-inval, temperatuurzonering, toepassing van passieve zonne-energie, bescherming tegen zonlicht, etc.);
- indien van toepassing: het concept achter de herbestemming van een bestaand gebouw;
- de flexibiliteit in het gebruik van het bouwconcept;
- toegepaste bouwmaterialen (bijv. geen emissies van schadelijke stoffen, gebruik van regeneratieve bouwmaterialen, laag energieverbruik bij de productie, toepassen van recyclingproducten of producten die kunnen worden gerecycled, etc.).

- Het energieconcept:

- reduceren van het energieverbruik ten behoeve van verwarming en koeling, warmwaterbereiding; milieuvriendelijk genereren van warmte en koude; reduceren van het stroomverbruik voor verlichting en elektrische apparatuur.

Het concept inzake het onbebouwd oppervlak:

- minimale verharding, maatregelen ter infiltratie van hemelwater;
- begroenen van onbebouwd oppervlak, daken en gevels; verbeteren van het microklimaat (bijv. waterpartijen).

Daarnaast dienen de gebouwen een hoge ontwerp kwaliteit te bezitten.

Wie mogen er deelnemen:

Architecten, planologen en/of opdrachtgevers resp. gebruikers (ook bouwondernemingen, bedrijven en gemeenten).

Deelnamegebied:

Toegelaten worden initiatieven/projecten uit het gebied van de Euregio Maas-Rijn.

Taal van de prijsvraag:

De taal van de prijsvraag is Duits (verklarende teksten). Tekeningen mogen teksten bevatten in het Duits, Frans of Nederlands.

Jury:

- Dipl. Ing. Günther Carpus (projectmanagement, Aken)
- Dr. Ing. Bernhard Frohn (Haustechnik, Aken)
- Dipl. Ing. N. von Kaisenberg (architect, Aken)
- Prof. A.H.J. Kirkels (Dubo-Centrum, Heerlen)
- Dipl. Ing. Manfred Lerho (architect, B)
- Stephanie Weis-Gerhardt (Aachener Stiftung Kathy Beys)
- Plaatsvervanger: Dipl.-Ing. Gregor Rutrecht (architect, Aken)

Overige opmerkingen:

Over de uitslag kan niet worden gecorrespondeerd.

De indieners van de projecten verklaren door hun deelname dat zij medewerking zullen verlenen aan de berichtgeving in de lokale media inzake de Bouwprijs en aan het opzetten van documentatiemateriaal over de becroonde inzendingen. Indien hun inzending bekroond wordt, zullen zij hun gebouwen gedurende enkele uren openstellen ten behoeve van een bezichtiging door geïnteresseerde leken en vakmensen.

Tevens verklaren zij dat zij tijdens de duur van deze prijsvraag met het ingezonden project niet elders meedingen, en dat er overeenstemming is bereikt inzake de inzending tussen opdrachtgever, gebruikers en architect.

Aachener Stiftung Kathy Beys

1988 wurde die Stiftung von der Aachener Unternehmerin Kathy Beys-Baldin aus ökologischer Sorge und aus unternehmerischer Verantwortung für das Gemeinwohl gegründet. Nach dem Tod der Stifterin wird die Aachener Stiftung Kathy Beys eine der grossen privaten Umweltstiftungen in Deutschland. Die Stiftung hat von ihrer Stifterin den Auftrag bekommen, einen Beitrag "zur Erhaltung der natürlichen Umwelt und der Lebensbedingungen für Mensch und Tier" (Satzung) zu leisten. Der Gedanke des Erhaltes unserer natürlichen Mitwelt wird im öffentlichen Problembewusstsein zunehmend zurückgedrängt. Die Stiftung setzt hier an, sie will den Gedanken der Nachhaltigkeit, des der Zukunft verantwortlich verpflichteten Handelns, positiv in das Bewusstsein bringen.

In einer stark auf wirtschaftliche Kriterien ausgerichteten Technologiegesellschaft, wie der Bundesrepublik Deutschland, muss man diesen Gedanken folglich auf wirtschaftliche Prozesse ausrichten. Die Stiftung konzentriert sich primär auf die Frage, wie wirtschaftliche Prozesse ökologisch verträglicher strukturiert werden können. Hier ist der Kernansatz zur Umsetzung einer veränderten ökologischen Lebensweise zu sehen.

En 1988, la fondation a été créée par Kathy Beys-Baldin, chef d'entreprise à Aix-la-Chapelle, dans un souci d'écologie et, dans sa qualité d'entrepreneur, un sens de responsabilité pour le bien public. Après le décès de sa fondatrice, la Fondation Kathy Beys Aix-la-Chapelle est devenue une des plus grandes fondations privées pour l'environnement en Allemagne. La Fondation a été chargée par sa fondatrice de contribuer «à la conservation de l'environnement naturel et des conditions de vie pour l'homme et l'animal» (statuts). La pensée de la conservation de notre monde contemporain naturel est de plus en plus repoussée dans la conscience publique. C'est là que la fondation s'engage ; elle veut faire naître dans la conscience collective, de manière positive, l'idée de construire à long terme, d'agir en s'engageant de manière responsable pour l'avenir.

Dans une société de technologie, telle que la République Fédérale d'Allemagne, fortement axée sur des critères économiques, il est par conséquent nécessaire d'orienter ces idées vers des processus économiques. La Fondation se concentre en premier lieu sur la question de savoir comment des processus économiques peuvent être structurés de manière à être plus compatibles du point de vue écologique. Il s'agit ici de l'équation de base pour le passage à un mode de vie transformé, écologique.

In 1988 richtte Kathy Beys-Baldin, een onderneemster uit Aken, deze stichting op. Zij deed dit uit bezorgdheid voor het milieu en omdat zij zich als ondernemer verantwoordelijk voelde voor het algemeen welzijn. Na de dood van de stichtster werd de Aachener Stiftung Kathy Beys een van de grote particuliere milieustichtingen in Duitsland. De stichting heeft van haar oprichtster de opdracht gekregen om een bijdrage te leveren aan "het behoud van het natuurlijke milieu en de levensomstandigheden van mens en dier" (vgl. statuten). De gedachte om onze natuurlijke leefwereld te behouden wordt in het bewustzijn van het grote publiek steeds meer verdrongen. De stichting geeft een aanzet, de mensen op een positieve manier bewust te maken van het belang van duurzaamheid en van de noodzaak om op een verantwoorde manier te handelen met het oog op de toekomst.

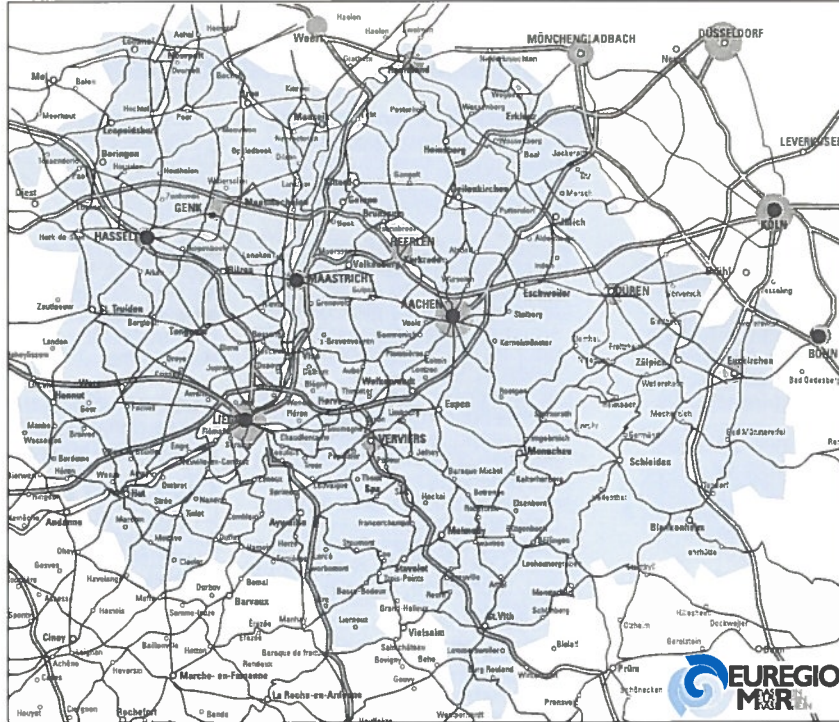
In een technologische samenleving, zoals in Duitsland, die sterk gericht is op economische criteria moet men deze gedachte dientengevolge dan ook op economische ontwikkelingen toepassen. De stichting houdt zich primair bezig met het vraagstuk, hoe economische ontwikkelingen milieuvriendelijker gestructureerd kunnen worden. Hier ziet men het allereerste begin van een veranderende ecologische levenswijze.



Aachener
Stiftung
Kathy Beys

Die Stiftung

Aachener Stiftung Kathy Beys



Sitz:

Aachener Stiftung
Kathy Beys
Schmiedstraße 3
52062 Aachen

Kommunikation:

Tel.: +49(0)241/40929-0
Fax: +49(0)241/40929-20

Email:

info@aachener-stiftung.de

Internet-Homepage:

www.aachener-stiftung.de

**Geschäftsführender
Stiftungsvorstand:**

B. Stephan Baldin
Durchwahl 40929-19

Geschäftsführung:

Stephanie Weis-Gerhardt
(Bürgermeisterin a.D.)
Durchwahl 40929-15

Büro:

Klaus Dosch
Durchwahl 4 09 29-10
Hildegard Janßen
Durchwahl 4 09 29-0



Aachener
Stiftung
Kathy Beys

Kontakt